UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE
20123 - MILANO - LARGO A. GEMELLI, 1

DIPARTIMENTO DI SCIENZE LINGUISTICHE
E LETTERATURE STRANIERE

MILANO, 16/4/2016

Отзыв

об автореферате диссертации Симоны Меркантини

«Семантическая категория аппроксимации и средства её выражения в современном итальянском языке»,

представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.05 – романские языки.

(Москва, 2016)

Диссертационное исследование посвящено изучению выражения семантической категории аппроксимации в итальянском языке, и предлагает интегральный анализ семантических, прагматических и синтаксических аспектов употребления данной категории, проведённый на материале более 57.000 примеров из современного литературного итальянского языка.

Данное исследование несомненно является актуальным, т.к. способствует проникновению в лингвистику результатов открытия математической теории нечетких множеств и нечеткой логики, которые лучше отражают реальные когнитивные процессы, базирующиеся преимущественно на приблизительности и сравнении, что проявляется на всех уровнях естественного языка. Действительно, в рамках когнитивной лингвистики “приблизительность” понимается не как отдельная языковая категория, а как основной этап познавательного процесса, чем и обусловлен интерес современной лингвистики к факторам, определяющим речевую нечеткость. С другой стороны критерии определения и методы анализа аппроксиматоров недостаточно разработаны как на теоретическом уровне, так и в применении к материалу конкретных языков. Изучение же категории аппроксимации в

Tel. 02.7234.2920 - Fax 02.7234.3667 - Centralino 02.7234.1 - E-mail: dip.linguestraniere@unicatt.it

итальянском языке осуществляется впервые, что и составляет научную новизну данной работы.

Основным научным результатом диссертантки является анализ, в том числе и статистический, функционирования итальянских аппроксиматоров, выражающихся разными языковыми средствами – лексемой, конструкцией или суффиксом, – отграничение их от других близких по значению и функционированию семантических классов (неопределенности, модальности, интенсивности, метаязыка, косвенной номинации, гетерономинативности) и создание **первой** классификации, выделяющей два основных класса: предельные аппроксиматоры и градуирующие. Работа является междисциплинарной, сочетая в себе теоретические достижения в сферах семантического анализа, прагматического анализа, когнитивной лингвистики, логико-функциональной лингвистики и теории оценки.

Для итальянского языка диссертанткой было выделено 10 подгрупп предельных и градуирующих аппроксиматоров и было выделено 4 основных прагматических функции, выполняемых ими: i) снятие говорящим с себя ответственности за истинность описываемой ситуации, ii) смягчение категоричности суждения, iii) указание на нерелевантность точного обозначения, iv) выражение иронии. Далее анализ сосредоточился поочерёдно на каждом из двух базовых классов – на синонимическом ряду предельного аппроксиматора *quasi* и на синонимическом ряду градуирующего аппроксиматора *abbastanza*, выделяя основные семантические компоненты и предлагая общее толкование для рассматриваемого класса, подчеркивая особенности сочетаемости каждого проанализированного аппроксиматора, и выявляя привносимую ими прагматическую информацию.

Данная работа прошла апробацию, отражая достигнутые кандидаткой научные результаты в семи публикациях, три из которых вошли в сборники ВАК. Кроме того, данная диссертационная работа соответствует специальности 10.02.05 – «романские языки», являясь исследованием теоретических и функциональных аспектов итальянского языка в его современном состоянии и затрагивая, в частности, следующие области исследования,

UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL S. CUORE MILANO

UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE
20123 - MILANO - LARGO A. GEMELLI, 1

DIPARTIMENTO DI SCIENZE LINGUISTICHE
E LETTERATURE STRANIERE

MILANO, 16/4/2016

исследованием теоретических и функциональных аспектов итальянского языка в его современном состоянии и затрагивая, в частности, следующие области исследования, пронумерованные согласно паспорту специальности: 6 (общие и индивидуальные тенденции развития романских языков), 7 (в аспектах: функционирование лексических единиц, лексика и внеязыковая действительность, лексикологические категории, фразеология, особенности стилистического воздействия и экспрессивных средств романских языков), 9 (корпусные исследования романских языков) и 13 (методы исследования лексических единиц).

Диссертация «Семантическая категория аппроксимации и средства её выражения в современном итальянском языке» является самостоятельным законченным исследованием актуальной проблемы, характеризуется научной новизной, теоретической и практической значимостью, **отвечает требованиям п. 9-14** «Положения о присуждении ученых степеней» (утверждено постановлением Правительства РФ от 24 сентября 2013 г. № 842), а ее автор – Симона Меркантини – заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.05 – «романские языки».

Рецензент

Anna Bonola

Анна Бонола

UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL S. CUORE MILANO

Профессор Кафедры Русского языка и русской литературы

Tel. 02.7234.2920 - Fax 02.7234.3667 - Centralino 02.7234.1 - E-mail: dip.linguestraniere@unicatt.it

Список основных публикаций Бонолы Анны за 2010-2016 гг., близких к теме диссертации

2010

Anna Bonola, Maria Versace, *Nuovi orientamenti e strumenti metodologici nella linguistica russa*, Bullettin Suisse de Linguistique appliquée, N° Spécial, T 1, 2010, pp. 75-93, ISSN 1023-2044

Anna Bonola, *Trasformazione della struttura attanziale nel verbo russo: dall'interesse tipologico-lessicografico alla prospettiva pragmatico-testuale*, in R. Benacchio – L. Ruvoletto ed., *Lingue slave in evoluzione: studi di grammatica e semantica. II incontro di linguistica slava (Padova, 14-15 novembre 2008)*, Unipress, Padova 2010, pp. 61-78. ISBN 978-88-8098-286-9

Anna Bonola, *Tekstual'nye i pragmaticheskie funkcii russkich chastic: sopostavitel'nyj analiz russkogo ital'janskogo jazykov*, In Anna Bonola, Olga Inkova (a cura di), *Categorie verbali e problemi dell'organizzazione testuale. Studi contrastivi slavo-romanzi (Глаголные категории и проблемы организации текста. Сопоставительное описание славянских и романских языков*, Atti del I Seminario Internazionale GeLiTeC (Gruppo di studio di linguistica testuale Contrastiva), Milano 4-5 Febbraio 2010, ALL, Numero Speciale, XVIII, 2010-1, pp. 173-185 (ISSN 1122-1917)

Anna Bonola, Olga Inkova (a cura di), *Categorie verbali e problemi dell'organizzazione testuale. Studi contrastivi slavo-romanzi (Глаголные категории и проблемы организации текста. Сопоставительное описание славянских и романских языков*, Atti del I Seminario Internazionale GeLiTeC (Gruppo di studio di linguistica testuale Contrastiva), Milano 4-5 Febbraio 2010, ALL, Numero Speciale, XVIII, 2010-1, pp. 274 (ISSN 1122-1917); prefazione di Anna Bonola e Olga Inkova, pp. 9-17.

2011

Anna Bonola, "Forza chiara e libera della parola. Forme linguistiche in Vita e Destino", in P. Tosco (ed.), *L'umano nell'uomo. Vasilij Grossman fra ideologie e domande eterne*, Rubbettino, Soveria Mannelli 2011, pp. 301-331 (ISBN 978-88-498-2838-2).

2012

Anna Bonola, "Storia e cultura attraverso il lessico russo. Il vocabolario come strumento di competenza lessicale e culturale", in G. Gobber, S. Gilardoni (ed.), *Uso dei vocabolari nell'apprendimento delle lingue*, Milano, Vita e Pensiero 2012, e-book, pp. 45-78 (ISBN 978-88-343-2288-8).

2013

Anna Bonola & Maria Cristina Gatti, "Modal'nye glagoly i atemporal'noe upotreblenie buduščego vremeni kak pokazateli argumentativnosti v ital'janskom jazyke v sopostavlenii s russkim", in O. Inkova (ed.), *Du mot au texte. Etudes slavo-romanes*, Peter Lang, 2013, pp. 73-90 (ISBN 9783034312370) (Anna Bonola è autore delle pp. 80-90).

Anna Bonola, "Tradurre per comprendere: colpa, pentimento e rinascita in "Semejnoe sčast'e" di Lev Tolstoj e nella traduzione italiana di Clemente Rebora", "Linguae&. Rivista di Lingue e culture moderne", 2, 2013, pp. 31-48 (Online ISSN 1724-8698 - Print ISSN 2281-8952).
(consultabile al link: http://www.ledonline.it/linguae/allegati/linguae1302Bonola.pdf)

2014

Anna Bonola, "Connettori di conclusività in russo e in italiano", in O. Inkova, M. di Filippo, F. Esvan (ed.), *L'architettura del testo. Studi contrastivi slavo-romanzi*, Edizioni Dell'orso, Alessandria 2014, pp. 103-117 (ISBN: 8862745206; ISBN 13: 9788862745208).

Anna Bonola, "Categorie semantico-funzionali del futuro russo", in: A. Bonola - P. Cotta-Ramusino. L. Goletiani (eds.), *Studi italiani di linguistica slava. Strutture, uso e acquisizione*, Biblioteca di Studi Slavistici, 24, FUP, Firenze, 2014, pp. 13-32 (ISBN 978-88-6655-655-8 online: 978-88-6655-659-6).

A. Bonola - P. Cotta-Ramusino. L. Goletiani (eds.), *Studi italiani di linguistica slava. Strutture, uso e acquisizione*, Biblioteca di Studi Slavistici, 24, FUP, Firenze, 2014 (ISBN 978-88-6655-655-8; online: 978-88-6655-659-6)

2015

Anna Bonola, *Različenie semiotičeskich, pragmatičeskich i kul'turnych komponentov leksičeskogo značenija v dvujazyčnoj leksikografii russkogo i ital'janzkogo jazykov*, "Vestnik NGPU" 2(24) 2015, 14-27.
www.vestnik.nspu.ru, ISSN 2226-3365,
DOI: 10.15293/2226-3365.1502.01

Anna Bonola, *Il caso (strumentale) del poeta e del linguista. Con alcune osservazioni per il traduttore*, in: A. Bonola, M. Calusio (a cura di), *Il nostro sogno di una cosa. Saggi e traduzioni per Serena Vitale*, Archinto, Milano 2015, pp. 13-34. ISBN 978-88-7768-694-7

A. Bonola, M. Calusio (a cura di), *Il nostro sogno di una cosa. Saggi e traduzioni per Serena Vitale*, Archinto, Milano 2015, pp. 444, ISBN 978-88-7768-694-7.

2016

Бонола А. Семантико-прагматический потенциал слова вдруг в русском языке и его перевод на итальянский: контрастивный анализ на основе параллельного русско-итальянского корпуса // Вестник Новосибирского государственного педагогического университета. – 2016. – № 2. – С. 24–37. DOI: http://dx.doi.org/10.15293/2226-3365.1602.02

Bonola A. Semantic and pragmatic potential of Russian word vdrug and its translations into Italian: contrastive analysis on the material of the parallel Russian-Italian corpus. *Novosibirsk State Pedagogical University Bulletin*, 2016, no. 2, pp. 24–37. DOI: http://dx.doi.org/10.15293/2226-3365.1602.02

В печати:

Anna Bonola, *The Italian epistemic future and Russian epistemic markers as linguistic manifestations of conjectural conclusion: a corpus based comparative analysis*, in Z. Guétcheva ed., *Epistemic modality, evidentiality and beyond*, De Gruyter Mouton.

Anna Bonola, "Contributi recenti della lessicografia russa. Produzione lessicografica e orientamento culturale", in A. Bonola - C. Gatti, *Tradizione lessicografica russa e italiana a confronto: cultura e ideologia*, Educatt, Milano.

Anna Bonola, "Linguistic forms in 'Life and Faith'", in: *Vasily Grossman: a Twentieth Century Classic. Collected Papers,* Edited by A. Bonola, G. Maddalena, Cambridge Scholars Publishing, Cambridge.

Anna Bonola, "'Otvečaja na molčalivyj vopros': Klassičeskie i neklassičeskie voprosy v odnom izvestnom dialoge romana *Žizn' i sud'ba*", in AA.VV., *Vasily Grossman's Heritage: Originality of a XX Century Classic*, Mosca.

УЧЕНЫЙ СЕКРЕТАРЬ
ИНСТИТУТА ЯЗЫКОЗНАНИЯ
РАН